

## Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

**Mercredi 21 juin 2017**

**Traduction Allemand - Français**

**Durée : 1 heure**

**Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé**

### **Aldi und Lidl greifen das 485-Milliarden-Imperium an**

Die deutschen Discounter forcieren ihren Expansionskurs jetzt auch in den USA.

Diesmal allerdings haben sich Aldi und Lidl wirklich große Gegner ausgesucht. Zum Beispiel Walmart, das umsatzstärkste Unternehmen der Welt. Die beiden Klassiker des Billighandels starten jetzt Offensiven auf dem riesigen US-Lebensmittelmart, wenn auch mit völlig unterschiedlichen Ausgangspositionen. Lidl eröffnet diese Woche seine ersten neun Läden auf nordamerikanischem Boden. Schon im kommenden Jahr sollen es hundert sein.

Aldi ist schon viel weiter. Premiere war 1976 im Bundesstaat Iowa. Der amerikanische Aldi-CEO Jason Hart verkündete am Montag einen großen Investitionsplan und ehrgeizige Ziele. Bis Ende 2022 werde man 3,4 Milliarden Dollar ausgeben, um das Filialnetz auf 2500 Standorte zu erweitern. Dies entspräche annähernd einer Verdoppelung. Die Ausgaben kommen zusätzlich zu einem im Februar angekündigten Programm im Umfang von 1,6 Milliarden Dollar für die Modernisierung der bestehenden Läden. Zusammen sollen in den nächsten fünf Jahren also fünf Milliarden Dollar (4,5 Milliarden Euro) fließen.

Der Markteintritt von Lidl und die Aldi-Offensive werden den Lebensmittelhandel in den USA umkrepeln, erwarten Experten. „Die traditionellen Händler können sich Umsatzverluste gerade jetzt in einem ohnehin wettbewerbsintensiven Umfeld nicht leisten“, sagte Ken Knudsen von der Beratungsfirma Bain & Co. der Agentur Bloomberg. „Es wird grundlegende Veränderungen geben.“ Rivalen wie Kroger, Safeway oder Whole Foods könnten gehörig unter Druck geraten.

(Source : Welt-Online 12.06.2017)

## Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 21 juin 2017

Traduction Français - Allemand

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

## Résultat des élections législatives – Premier Tour

Les résultats des élections législatives donnent un large avantage à La République en Marche et à son allié du Modem qui raflent 32,32% des suffrages à eux deux. Les autres formations politiques sont laminées : Les Républicains pourraient perdre la moitié de ses députés, le FN est loin de ses ambitions de la présidentielle et pourrait avoir autant si ce n'est moins de députés que dans l'Assemblée sortante. La France insoumise enregistre également un score décevant au regard de celui de Jean-Luc Mélenchon lors de la présidentielle. Quant au PS, il sort exsangue de cette séquence politique. Voici les résultats nationaux définitifs établis par le ministère de l'Intérieur.

### ANGELA MERKEL A FELICITE EMMANUEL MACRON

La chancelière allemande a salué "le grand succès du parti" du président au premier tour des élections législatives françaises. Elle considère que le scrutin est "un vote fort en faveur des réformes". Le message a été communiqué par le porte-parole du gouvernement allemand sur son compte Twitter.

L'internaute, 12 juin 2017

## Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 19 juin 2017

Traduction Allemand - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

### Umweltbundesamt warnt vor starker Müllbelastung der deutschen Küsten

Die Müllbelastung an den deutschen Küsten ist dem Umweltbundesamt (UBA) zufolge besorgniserregend. In der Nordsee und an deren Küstenabschnitten habe es im Vergleich zum Jahr 2012 „keine signifikanten abnehmenden Trends“ beim Meeressmüll gegeben, heißt es nach einem Bericht der Funke Mediengruppe (...). An den Stränden seien im Durchschnitt 389 Müllteile auf 100 Metern gefunden worden.

Der ganz überwiegende Teil sei Plastik, aber auch Glas, Gummi oder verarbeitetes Holz. Dafür verantwortlich seien unter anderem die Fischerei sowie Tourismus- und Freizeitaktivitäten. Auch an der erstmals untersuchten Ostseeküste hätten Forscher eine problematische Vermüllung festgestellt. Durchschnittlich seien hier rund 70 Teile auf 100 Meter Küstenlinie gefunden worden.

#### Folgen der „Wegwerfgesellschaft“

Alarmiert hätten sich die Forscher über die weite Verbreitung von Mikroplastikartikeln gezeigt. In Nord- und Ostsee untersuchte tote Fische hätten zu 69 Prozent solche Mikroplastikartikel aufgewiesen. „Meeressmüll ist eine Folge unserer heutigen Wegwerfgesellschaft und den vorherrschenden Produktions- und Konsummustern geschuldet“, sagte UBA-Meeresschutzexpertin Stefanie Werner.

das Umweltbundesamt = le Bureau fédéral de l'environnement

die Funke Mediengruppe = le groupe de médias *Funke Mediengruppe*

*Berliner Zeitung* 09.06.2017

## Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 19 juin 2017

Traduction Français - Allemand

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

# Theresa May va chercher à former un nouveau gouvernement pour «mener à bien» le Brexit

Jeudi soir la Première ministre Theresa May semblait avoir perdu son pari : elle qui souhaitait un «*mandat clair*» pour négocier le Brexit perd la majorité absolue dont elle disposait au Parlement, selon les premières estimations à la fermeture des bureaux de vote.

"*C'est un désastre pour Theresa May. Son leadership est remis en question et elle sera sous pression pour démissionner si les résultats se confirment*", a renchéri Iain Begg, professeur à la London School of Economics.

Lundi matin le commissaire européen français Pierre Moscovici a réaffirmé que "la Commission européenne était prête à ouvrir les négociations".

Pour son homologue allemand, Günther Oettinger, Londres est désormais un partenaire "faible" et "mauvais" pour négocier le Brexit. Le ministre allemand des Affaires étrangères Sigmar Gabriel a lui jugé que le scrutin s'était soldé par un désaveu pour Mme May et sa position pour un Brexit "dur".

Le *Sunday Telegraph* la voit « *en poste, mais pas au pouvoir* ».

Commentaires de divers journalistes, 9 juin

## Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 26 juin 2017

Traduction Allemand - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Wie wird das Leben der Briten außerhalb der Europäischen Union wohl werden? Knapp ein Jahr nach dem Referendum über den Brexit lässt sich sagen: unberechenbarer und chaotischer. Die Wahl zum britischen Unterhaus ist dafür der letzte Beweis.

Premierministerin Theresa May rief die Briten vorzeitig zu den Urnen. Sie war sich ihrer Sache sicher. In den Umfragen lag sie weit vor der Opposition. Nun hat sie mit ihren Tories nicht einmal eine absolute Mehrheit erreicht – es ist fraglich, ob May im Amt bleiben kann.

Aus Brüsseler Sicht ist das kein Anlass zur Freude. Die EU hat größtes Interesse daran, dass die Austrittsverhandlungen zügig und geordnet vonstattengehen. Laut Artikel 50 des Lissabonner Vertrages müssen sie innerhalb von zwei Jahren abgeschlossen werden. Am 19. Juni sollten die Gespräche beginnen. Je unsicherer die Lage in London, desto schleppender werden die Verhandlungen und desto mehr Energie der EU wird gebunden. Energie, die sie für andere, wichtigere Dinge bräuchte.

*Die Zeit* 09.06.2017

## Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 26 juin 2017

Traduction Français - Allemand

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

# G7 de l'environnement: les Etats-Unis font cavalier seul

Les ministres de l'Environnement du G7, réunis dimanche et lundi à Bologne, ont signé une déclaration commune dans laquelle ils réaffirment, à l'exception des Etats-Unis, leur engagement à appliquer l'accord de Paris, destiné à protéger le climat en réduisant les émissions de gaz à effet de serre.

L'administrateur de l'Agence américaine de protection de l'environnement, Scott Pruitt, s'est désolidarisé de cette partie du texte, conformément à la décision du président Donald Trump de se retirer de l'accord de Paris, qui avait suscité un tollé mondial.

Ce n'est guère l'opinion des six autres pays du G7, et de l'Union européenne, qui ont au contraire tenu à réaffirmer avec force leur volonté d'appliquer dans sa totalité l'accord de Paris.

Lundi, la directrice exécutive internationale de Greenpeace, Jennifer Morgan, a ainsi salué le "leadership" du "G6", appelant la France, l'Allemagne, le Japon, l'Italie, la Grande Bretagne et le Canada à concrétiser leurs ambitions à l'occasion du sommet du G20 en Allemagne en juillet.

La Croix, 12 juin 2017